



Факультет	Факультет иностранных языков	
Кафедра	Немецкого языка	
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика	
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)	
Практикум по последовательному переводу с русского языка на иностранный (немецкий) язык	Б1.В.ДВ.09.01	

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»
ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»


УТВЕРЖДЕНА
на заседании Ученого совета университета
протокол № 8 от «31» августа 2017 г.

Рабочая программа дисциплины
«Практикум по последовательному переводу с русского языка на иностранный (немецкий) язык»

Трудоемкость: 3 зачетные единицы

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная, очно-заочная

Заведующий кафедрой  Кудинова В.И.

Декан  Разорёнов Д.А.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата	4
3. Объем дисциплины и виды учебной работы	5
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий	6
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....	7
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	7
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	7
6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	8
6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	14
6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	15
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....	16
7.1. Основная литература	16
7.2. Дополнительная литература.....	17
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.....	17
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.....	17
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	18
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	20
12. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	21
13. Лист регистрации изменений к рабочей программе дисциплины.....	23
1 Разработчик (и):.....	24

**1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ,
СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины (модуля).

Планируемые результаты освоения образовательной программы (код и название компетенции)	Планируемые результаты обучения	Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы
ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<p><u>Выпускник знает:</u></p> <p>виды контекста и его роль при выборе вариантного соответствия; трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующие этапу обучения, и основные пути их преодоления.</p> <p><u>Умеет:</u></p> <p>применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности.</p> <p><u>Владеет:</u></p> <p>видами переводческих трансформаций, соответствующими этапу обучения.</p>	В соответствии с учебным планом и ОПОП 5 семестр
ДПК-1 владеет специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода	<p>Выпускник знает:</p> <p>базовые термины в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода;</p> <p>Умеет:</p> <p>правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода;</p> <p>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</p> <p>навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности;</p>	В соответствии с учебным планом и ОПОП 5 семестр

Практикум по последовательному переводу с русского языка на иностранный (немецкий) язык		Б1.В.ДВ.09.01
ДПК-2 владеет методикой профессионально-ориентированного перевода текста	<p>Выпускник знает: алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности;</p> <p>Умеет: преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p>Владеет и (или) имеет опыт деятельности: методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	
ДПК-3 знает современные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода	<p>Выпускник знает: знает осовремененные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода; информационные ресурсы, необходимые для перевода текстов узкоспециальной направленности;</p> <p>Умеет: применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности;</p> <p>Владеет и (или) имеет опыт деятельности: приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	В соответствии с учебным планом и ОПОП 5 семестр
<h2>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА</h2> <p>Дисциплина «Практикум по последовательному переводу с русского языка на иностранный (немецкий) язык» относится к дисциплинам по выбору студента, входящим в элективный модульный блок дисциплин углубленной подготовки «Практикум по устному переводу профессионально-ориентированных текстов».</p> <p>Изучение данной дисциплины базируется на освоении студентами дисциплин «Перевод в социально-политической сфере (немецкий язык)»/«Перевод в естественнонаучной сфере (немецкий язык)», «Практикум по постановке техники речи устного перевода (немецкий язык)»/ «Практикум по письменному переводу газетно-журнального текста (немецкий язык)», «Научно-технический перевод (немецкий язык)»/ «Перевод в сфере культуры и искусства (немецкий язык)».</p> <p>К началу изучения дисциплины студенты должны владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – знаниями по грамматике и фонетике изучаемого языка; – умениями применять полученные знания в речи; – навыками владения обширным лексическим запасом по пройденным ранее темам. <p>Дисциплина «Практикум по последовательному переводу с русского языка на иностранный (немецкий) язык» является базовой для дисциплин «Основы юридического перевода (немецкий язык)»/ «Основы экономического перевода (немецкий язык)», «Юридический перевод (немецкий язык)»/ «Экономический перевод (немецкий язык)», «Практикум по двустороннему переводу второго иностранного (немецкого) языка»/ «Практикум по письменному переводу научно-технического текста (немецкий язык)».</p>		
Тула		Страница 4 из 24

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов по формам обучения
	очная
Максимальная учебная нагрузка (всего)	108 /3
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	22 / 0,6
в том числе:	
практические занятия	20
контроль самостоятельной работы студентов	2
Самостоятельная работа студента (всего)	86 / 2,4
в том числе:	
Внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к практическим занятиям	60
выполнение заданий для самостоятельной работы	6
Подготовка учебного проекта	10
Подготовка к зачету	10

Промежуточная аттестация в форме зачета

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов по формам обучения
	Очно-заочная
Максимальная учебная нагрузка (всего)	108 /3
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	20 / 0,6
в том числе:	
практические занятия	20
Самостоятельная работа студента (всего)	88 / 2,4
в том числе:	
Внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к практическим занятиям	62
выполнение заданий для самостоятельной работы	6
Подготовка учебного проекта	10
Подготовка к зачету	10

Промежуточная аттестация в форме зачета

**4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ
(РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА
АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ
ЗАНЯТИЙ**

Очная форма обучения

Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий		
	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Раздел 1. Иностранные делегации. Работа гида-переводчика			
Тема 1. Постановка дикции.	2		9
Тема 2. Абзацно-фразовый перевод диалогов (темы «Встреча в аэропорту» «Размещение в гостинице»).	2		9
Тема 3. Абзацно-фразовый перевод монологов (темы «История города» «Достопримечательности»).	4		9
Тема 4. Абзацно-фразовый перевод монологов (темы «История города» «Достопримечательности»).	4		10
Раздел 2. Особенности последовательного перевода на промышленных предприятиях			
Тема 1. Последовательный перевод на основных мероприятиях.	2		10
Тема 2. Межкультурная коммуникация "в полевых условиях".	2		10
Раздел 3. Последовательный судебный перевод			
Тема 1. Абзацно-фразовый перевод в суде.	4		9
контроль самостоятельной работы студентов	2		
Подготовка учебного проекта			10
Подготовка к зачёту			10
ИТОГО	22		86

Очно-заочная форма обучения

Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий		
	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Раздел 1. Иностранные делегации. Работа гида-переводчика			
Тема 1. Постановка дикции.	2		10
Тема 2. Абзацно-фразовый перевод диалогов (темы «Встреча в аэропорту» «Размещение в гостинице»).	2		10
Тема 3. Абзацно-фразовый перевод монологов (темы «История города» «Достопримечательности»).	4		9
Тема 4. Абзацно-фразовый перевод монологов (темы «История города» «Достопримечательности»).	4		10

Раздел 2. Особенности последовательного перевода на промышленных предприятиях			
Тема 1. Последовательный перевод на основных мероприятиях.	2		10
Тема 2. Межкультурная коммуникация "в полевых условиях".	2		10
Раздел 3. Последовательный судебный перевод			
Тема 1. Абзацно-фразовый перевод в суде.	4		9
Подготовка учебного проекта			10
Подготовка к зачёту			10
ИТОГО	20		88

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Самостоятельная работа обучающихся, направленная на углубление и закрепление знаний, а также развитие практических умений, повышение учебного потенциала студентов и заключается в выполнении заданий для самостоятельной работы, в подготовке к зачету.

Комплект учебно-методического сопровождения дисциплины (методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям, электронный вариант РПД) доступен студентам в электронной информационно-образовательной среде университета и может использоваться в процессе выполнения самостоятельной работы.

Для успешной подготовки к практическим занятиям студенты могут использовать основную и дополнительную литературу по темам занятий, а также информационные ресурсы.

При подготовке к занятиям и выполнении самостоятельной работы студентам доступны следующие учебно-методические ресурсы:

1. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - СПб : Антология, 2012. - 560 с. - ISBN 978-5-94962-211-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>
2. Павлова, А.В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода : справочник / А.В. Павлова, Н.Д. Светозарова. - СПб : Антология, 2012. - 480 с. - ISBN 978-5-94962-201-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213297>
3. Артемюк, Н.Д. Пособие по юридическому переводу: В 2-х ч. [Текст] / Н.Д. Артемюк. - М. : НВИ-Варяг. Ч.1 : Государственное право. Гражданско-процессуальное право. Гражданское право. - 1998. - 138 с. - ISBN 5891910128 .
4. Артемюк, Н.Д. Пособие по экономическому переводу : В 2-х частях [Текст] / Н.Д. Артемюк. - М. : НВИ- Тезаурус. Ч.2. - 2000. - 168 с. - ISBN 5891910179.

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Очная форма обучения

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлен в таблице пункта 1 рабочей программы.

Формирование компетенций «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода» (ПК-9), «владеет специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-1); «владеет методикой

профессионально-ориентированного перевода текста» (ДПК-2) и «знает современные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-3) осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом и ОПОП..

Очно-заочная форма обучения

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлен в таблице пункта 1 рабочей программы.

Формирование компетенций «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода» (ПК-9), «владеет специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-1); «владеет методикой профессионально-ориентированного перевода текста» (ДПК-2) и «знает современные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-3) осуществляется несколько этапов в соответствии с учебным планом.

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания	Показатели оценивания				
		1	2	3	4	5
Знание видов контекста и его роли при выборе вариантного соответствия; трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующие этапу обучения, и основные пути их преодоления.	виды контекста и его роль при выборе вариантного соответствия; трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующие этапу обучения, и основные пути их преодоления.	Не способен определить виды контекста и его роль при выборе вариантного соответствия, а также трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующие этапу обучения, и основные пути их преодоления.	Предпринимает попытки для определения видов контекста и его роли при выборе вариантного соответствия, а также трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующие этапу обучения, и основные пути их преодоления.	Знает виды контекста и его роль при выборе вариантного соответствия, а также трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующие этапу обучения, и основные пути их преодоления	Знает виды контекста и его роль при выборе вариантного соответствия, а также трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующие этапу обучения, и основные пути их преодоления	Знает виды контекста и его роль при выборе вариантного соответствия, а также трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующие этапу обучения, и основные пути их преодоления

Ум ение применять приемы перевода в соответств ии с коммуник ативно- прагматич еской задачей; переводит ь на максималь но возможно м для данного этапа обучения уровне эквивален тности	при емы пере- вода в со- ответствии с комму- никативно- прагмати- ческой за- дачей; пе- ревод на макси- мально возможном для данно- го этапа обучения уровне эк- вивалент- ности	Н е умеет перевод ить в соответс твии с коммуни кативн о- прагмат ической задачей и перевод ить на максима льно возмож ном для данного этапа обучени я уровне эквивал ентност и	П редприн имает попытки перевода в соответст вии с коммуни кативно- прагмати ческой задачей и на максимал ьно возможн ом для данного этапа обучения уровне эквивале нтности	С пособен перевод ить в соответс твии с коммуни кативно- прагмат ической задачей и на максима льно возможн ом для данного этапа обучени я уровне эквивале нтности в ограниче нном объеме	С пособе н перевод ить в соответс твии с коммуни кативн о- прагмат ической задачей и на максима льно возможн ом для данного этапа обучени я уровне эквивал ентност и в неполно м объеме	С пособен перевод ить в соответс твии с коммуни кативно- прагмати ческой задачей и на максима льно возможн ом для данного этапа обучения уровне эквивале нтности в полном объеме
Владеет видами переводческих трансформаций, соответствующими этапу обучения.	виды переводческих трансформаций, соответствующими этапу обучения.	Не владеет видами переводческих трансформаций, соответствующими этапу обучения.	Владеет видами переводческих трансформаций, соответствующими этапу обучения в ограниченном объеме.	Владеет видами переводческих трансформаций, соответствующими этапу обучения в ограниченном объеме.	Владеет видами переводческих трансформаций, соответствующими этапу обучения в неполном объеме.	Владеет видами переводческих трансформаций, соответствующими этапу обучения в полном объеме.
<i>Владеет специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода</i>						
Знание базовых терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода	Грамотное использование базовых терминов в изучаемой области	Не способен грамотно использовать базовые термины в изучаемой области	Предпринимает попытки использовать базовые термины в изучаемой области	Использует базовые термины в изучаемой области профессионально-ориенти-	Использует базовые термины в изучаемой области профессионально-	Грамотно использует базовые термины в изучаемой области профессиональ-

	профессионально-ориентированного перевода	профессионально-ориентированного перевода	профессионально-ориентированного перевода	рованного перевода в ограниченном объеме	ориентированного перевода	но-ориентированного перевода
Умение правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода	Способность правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода	Не способен правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода	Предпринимает попытки правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода	Способен выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода в ограниченном объеме	Способен правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода	Способен грамотно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода
Владение навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности;	Способен переводить тексты узкоспециальной направленности; владеет навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов	Не способен переводить тексты узкоспециальной направленности; не владеет навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов	Предпринимает попытки переводить тексты узкоспециальной направленности; по овладению навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов	Способен перевести тексты узкоспециальной направленности владеет навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов в ограниченном объеме	Способен переводить тексты узкоспециальной направленности владеет навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов	Способен грамотно переводить тексты узкоспециальной направленности владеет навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов

владеет методикой профессионально-ориентированного перевода текста

Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания	Показатели оценивания				
		1	2	3	4	5
Знание алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистических особенностей текстов узкоспециальной направленности	Грамотное использование алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистических особенностей текстов узкоспециальной направленности	Не способен грамотно использовать алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности	Предпринимает попытки использовать алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности	Использует алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности в ограниченном объеме	Использует алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности	Грамотно использует алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности
Умение правильно преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста	Способность правильно преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с	Не способен правильно преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с	Предпринимает попытки правильно преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с	Способен преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с	Способен правильно преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с	Способен грамотно преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с

ста	устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексикостиллистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста	перевод с листа с соблюдением норм лексикостиллистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста	устный перевод с листа с соблюдением норм лексикостиллистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста	соблюдением норм лексикостиллистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста	листа с соблюдением норм лексикостиллистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста	листа с соблюдением норм лексикостиллистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста
Владение методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Не владеет методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Предпринимает попытки в овладении методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в ограниченном объеме	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Грамотное владение методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

знает современные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода

Планируемые результаты	Критерии	Показатели оценивания				
		1	2	3	4	5

обучения	оценивания					
Знание современных информационных технологии в области профессионально-ориентированного перевода; информационных ресурсов, необходимых для перевода текстов узкоспециальной направленности;	Грамотное использование базовых терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода	Не способен грамотно использовать базовые термины в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода	Предпринимает попытки использовать базовые термины в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода	Использует базовые термины в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода в ограниченном объеме	Использует базовые термины в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода	Грамотно использует базовые термины в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода
Умение применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности;	Грамотное использование информационных технологий при переводе текстов узкоспециальной направленности;	Не способен грамотно использовать информационных технологий при переводе текстов узкоспециальной направленности;	Предпринимает попытки использовать информационных технологий при переводе текстов узкоспециальной направленности;	Использует информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности в ограниченном объеме;	Использует информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности;	Грамотно использует информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности;
Владение приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	Грамотное владение приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литература-	Не способен грамотно использовать приемы поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литература-	Предпринимает попытки использовать приемы поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литерату-	Использует приемы поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в ограни-	Использует приемы поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	Грамотно использует приемы поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных се-

туре и компьютерных сетях;	туре и компьютерных сетях;	ре и компьютерных сетях;	ченном объёме;		тях;
----------------------------	----------------------------	--------------------------	----------------	--	------

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные темы индивидуальных проектных заданий

1. Кремль - часть 1 – Соборная площадь и соборы Кремля: Успенский, Благовещенский и Архангельский
2. Кремль – часть 2 - Территория Кремля: площади Кремля, Гражданские постройки и дворцовые комплексы Кремля
3. Красная площадь - ансамбль Красной площади: соборы и церкви площади, Исторический музей, ГУМ, Мавзолей В.И. Ленина и некрополь Кремлевской стены
4. Александровский сад, Манеж и ул. Моховая - ансамбль Александровского сада, Здание Манежа и ул. Моховая.
5. Исторический центр Москвы - Театральная площадь, Китай-город, Варварка, Тверская улица, Лубянка)
6. Бульварное кольцо Москвы и Храм Христа Спасителя – три главных бульвара Москвы и один из главных храмов Москвы
7. Новодевичий монастырь – ансамбль 450-летнего монастыря стиля «московское барокко», история создания, Смоленский собор, церкви и колокольня, палаты русских цариц, некрополи монастыря
8. Музей-усадьба «Коломенское» - церковь Казанской Богоматери, церковь Вознесения, Георгиевская колокольня, Государев двор, музейные экспозиции, парк
9. Усадьбы Москвы: на примере музея-усадьбы "Останкино" - дворец-театр, церковь Живоначальной Троицы (практическое занятие с посещением дворца проводится только в период с 15 мая по 1 октября)
10. Метрополитен
11. Обзорная экскурсионная программа по Санкт-Петербургу.
12. Обзорная экскурсионная программа по Петропавловской крепости.
13. Исаакиевская площадь и Исаакиевский собор
14. Экскурсия по Государственному Эрмитажу.
15. Обзорная экскурсионная программа по Павлоску. Дворцово-парковый ансамбль.
16. Царское Село. Дворцы и парки.
17. Петергоф. Дворцово-парковый ансамбль.
18. "Ясная Поляна".
19. "Музей оружия" и "Музей самоваров", зооэксотариум.
20. Обзорная экскурсия по любому городу.
21. Государственный военно-исторический и природный музей-заповедник «Куликово Поле».
22. Экскурсия по Тульскому кремлю.
23. "Музей пряников" , Художественный музей,
24. Музей "Некрополь Демидовых".
25. Дом-музей В.В.Вересаева.
26. Мемориальный музей Н.И. Белобородова (тульская гармоника).
27. Музей-усадьба А.Т. Болотова "Дворяниново".
28. Богородицкий Дворец-музей и парк.

Презентации по следующим темам.

1. Основы православия (история, основные праздники).
2. Основы православной архитектуры (история, стили, символизм).
3. Основы иконописи (история, процесс создания, символика, иконографические типы).
4. Русские пословицы, поговорки и их эквиваленты в немецком языке.
5. История культуры России.
 - 5.1 Древняя Русь.
 - 5.2 Культура России XIII—XVII веках.
 - 5.3 Российская империя.
 - 5.4 Советское государство.
6. Культура народов России.
7. Фольклор, народная культура.
8. Народные художественные промыслы России.
9. Литература (проза, поэзия, современная литература).
10. Музыка (классическая, популярная).

Итоговой формой контроля является зачёт. Зачёт проводится в устной форме и включает следующие задания:

1. Последовательный перевод на слух слов/словосочетаний

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Очная форма обучения

Итоговая рейтинговая оценка по дисциплине «Практикум по последовательному переводу с русского языка на иностранный (немецкий) язык» складывается из следующих составляющих:

1) За каждое практическое занятие студент может максимально получить 5 баллов, которые включают в себя: выполнение заданий для самостоятельной работы - до 2 баллов; работа на занятии - до 3 баллов.

2) Студентам, желающим повысить свой рейтинг, предлагаются задания повышенной сложности (творческие задания, проектные задания, олимпиада, доклад на конференцию), которые максимально могут быть оценены в 10 баллов.

3) Обязательной формой текущей аттестации знаний является срезовая контрольная работа. Максимальная оценка за выполнение срезовой контрольной работы может составить 10 баллов. До зачета не допускаются студенты с неудовлетворительной оценкой за контрольную работу.

4) На **зачете** ответ студента может быть максимально оценен в **40 баллов**.

Оценочная таблица

№ п/п	Вид работы	Максимальное количество баллов	WM
1	Тема 1. Иностранные делегации. Работа гида-переводчика	36	23
2	Тема 2. Особенности последовательного перевода на промышленных предприятиях	12	8
3	Тема 3. Последовательный судебный перевод	12	8
4	Контрольная работа	10	7

5	Выполнение заданий для самостоятельной работы	10	7
6	Выполнение учебного проекта	10	7
7	Зачет		40
	ИТОГО:	90	100

Очно-заочная форма обучения

Итоговая рейтинговая оценка по дисциплине «Практикум по последовательному переводу с русского языка на иностранный (немецкий) язык» складывается из следующих составляющих:

1) За каждое практическое занятие студент может максимально получить 5 баллов, которые включают в себя: выполнение заданий для самостоятельной работы - до 2 баллов; работа на занятии - до 3 баллов.

2) Студентам, желающим повысить свой рейтинг, предлагаются задания повышенной сложности (творческие задания, проектные задания, олимпиада, доклад на конференцию), которые максимально могут быть оценены в 10 баллов.

3) На **зачете** ответ студента может быть максимально оценен в **40 баллов**.

Оценочная таблица

№ п/п	Вид работы	Максимальное количество баллов	ИМ
1	Тема 1. Иностранные делегации. Работа гида-переводчика	36	26
2	Тема 2. Особенности последовательного перевода на промышленных предприятиях	12	9
3	Тема 3. Последовательный судебный перевод	12	9
5	Выполнение заданий для самостоятельной работы	10	8
6	Выполнение учебного проекта	10	8
7	Зачет		40
	ИТОГО:	80	100

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Основная литература

1. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - СПб : Антология, 2012. - 560 с. - ISBN 978-5-94962-211-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>

7.2. Дополнительная литература

1. Павлова, А.В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода : справочник / А.В. Павлова, Н.Д. Светозарова. - СПб : Антология, 2012. - 480 с. - ISBN 978-5-94962-201-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213297>
2. Артемюк, Н.Д. Пособие по юридическому переводу: В 2-х ч. [Текст] / Н.Д. Артемюк. - М. : НВИ-Варяг. Ч.1 : Государственное право. Гражданско-процессуальное право. Гражданское право. - 1998. - 138 с. - ISBN 5891910128. - 7 экз.
3. Артемюк, Н.Д. Пособие по экономическому переводу : В 2-х частях [Текст] / Н.Д. Артемюк. - М. : НВИ- Тезаурус. Ч.2. - 2000. - 168 с. - ISBN 5891910179. - 7 экз.

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Система электронного обучения MOODLE, дисциплина «Научно-технический перевод (немецкий язык)», ТГПУ им. Л.Н. Толстого. – [Электронный ресурс] – режим доступа: <http://moodle.tsput.ru/enrol/index.php?id=16791> – Загл. с экрана.
2. Город переводчиков [Электронный ресурс] : форум для профессионального общения переводчиков. – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.trworkshop.net/>, свободный. – Загл. с титул. экрана.
3. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : некоммерческий неофициальный профессиональный союз переводчиков. – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.russian-translators.ru/>, свободный. – Загл. с титул. экрана.
4. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : профессиональный союз переводчиков. – Электрон. дан. – Режим доступа: http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=frontpage&Itemid=3, свободный. – Загл. с титул. Экрана.
5. *Университетская библиотека online* [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система. – Загл. с титул. экрана. – Издательство «Директ-Медиа», © 2001-2014. – Режим доступа <http://www.biblioclub.ru>.
6. Научная электронная библиотека «eLIBRARY.RU» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система. – Загл. с титул. экрана. – ООО Научная электронная библиотека, © 2000-2015. - Режим доступа: <http://www.elibrary.ru>.
7. LMS MOODLE [Электронный ресурс]: Модульная объектно-ориентированная динамическая учебная среда. загл. с титул.экрана. - [GNU General Public License](http://www.gnu.org/licenses/gpl-3.0.html), 2015. – Режим доступа: <http://moodle.tsput.ru>.
8. Dictionary.com [Электронный ресурс]: сайт. – © 2015 Dictionary.com, LLC. URL: <http://dictionary.reference.com/>.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практикум по последовательному переводу с русского на иностранный (второй) язык» направлена на формирование у студентов практических навыков последовательного перевода. В результате изучения дисциплины должно быть сформированы речевые навыки, необходимые для последовательного перевода (четкая артикуляция, правильная дикция, поставленный громкий голос). Студенты должны осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса. Основная цель аудиторных занятий по дисциплине «Практикум по последовательному

переводу с русского на иностранный (второй) язык» состоит в глубоком усвоении наиболее сложных вопросов учебной дисциплины; оказание помощи студенту в овладении основ последовательного перевода.

Целью самостоятельной работы студентов является:

- Приобретение новых знаний;
- Совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе;

Самостоятельная работа включает:

- подготовку упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала;
- выполнение заданий на письменное воспроизведение прослушанных в аудитории текстов;
- составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- ознакомление с источниками из списка дополнительной литературы;
- работа с аудиотекстами;
- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- эхо-повтор с русского языка (повтор с отставанием в 2-3 слова за диктором новостей);
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра, с записью на аудио или mp3 носитель;
- подготовка предложенных интервью и речей к практическим занятиям;
- подготовка подстрочника и перевод видео-материалов;
- регулярная работа над презентационными навыками (декламация, запись речей и переводов в собственном исполнении на аудионоситель).

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Преподавание дисциплины базируется на интерактивных образовательных технологиях, исходя из их важнейшей функции - создание комфортных условий обучения, при которых студент чувствует свою успешность, свою интеллектуальную состоятельность, что служит эффективным внешним фактором социально-психологической адаптации студентов, а сам процесс обучения делает более продуктивным. Интерактивные образовательные технологии как способ управления образовательным процессом по дисциплине «Практикум по последовательному переводу с русского языка на иностранный (немецкий) язык» реализуются при помощи следующих интерактивных форм и методов, а именно:

1. организация практических занятий с использованием *мультимедийных технологий*; обеспечение студентов сопутствующими *раздаточными материалами* – опорными конспектами с целью активизации работы студентов по усвоению материалов учебного курса;
2. организация практических занятий на основе *проблемно-ориентированного междисциплинарного подхода и социокультурного подхода* («диалог культур»);
3. организация практических занятий с использованием диалоговых технологий как основа взаимодействия, сотрудничества, сотворчества;

4. *тренинги (обучающие, ролевые и имитационные деловые игры), контекстное обучение, индивидуальные учебные проекты и творческие задания* как формы активного обучения, целью которого является, прежде всего, передача знаний, а также развитие некоторых умений и навыков. Под творческими понимаются такие учебные задания, которые содержат большой или меньший элемент неизвестности и имеют, как правило, несколько подходов к решению. Такие задания требуют от обучающихся не простого воспроизводства информации, а изобретения новых, нестандартных вариантов решения. Творческое задание составляет основу любого интерактивного метода, оно придает смысл обучению, мотивирует студентов.
5. *кейс-метод (case-study)* как форма обучения практико-ориентированного подхода к освоению иностранного языка. В основе метода анализа конкретных ситуаций лежит описание конкретной профессиональной деятельности и эмоционально-поведенческих аспектов взаимодействия в ней. Кейс-метод служит тому, чтобы научить студентов анализировать информацию, выявлять ключевые проблемы, выбирать альтернативные пути решения, оценивать их, находить оптимальный вариант и формулировать программы действий. Данный метод сочетает в себе индивидуальную работу обучающихся с проблемной ситуацией и групповое обсуждение предложений, подготовленных каждым членом группы. Это позволяет развивать навыки командной работы, определения и анализа проблем, нахождения альтернатив и планирования действий по достижению целей. Этот метод имеет большое значение для развития коммуникативной компетенции в установлении междисциплинарных связей.
6. *дистанционное обучение, в т.ч. мультимедийные, компьютерные обучающие программы, Moodle, электронные учебно-методические пособия*, которые позволяют студентам управлять ходом обучения, регулировать скорость изучения материала и возвращаться на более ранние этапы;
7. *организация мониторинга результативности учебной деятельности студентов* (балльно-рейтинговая система оценки успеваемости студентов, технологии проведения зачетов и экзамена).
 8. *организация самостоятельной учебной деятельности студентов*, в т.ч. метод портфолио, инструктирующие технологии.

При осуществлении образовательного процесса используется следующее лицензионное программное обеспечение:

1. Подписка Microsoft Dream Spark Premium - Сублицензионный договор № S-2042626/M18 от 04.06.2013 г. действует до 01 июня 2016 г. включает:
 1. Операционные системы [Windows Vista](#) Business, [Windows 7](#) Professional, [Windows 8](#) Pro, Windows 8.1 Pro, Windows 10 Ent;
 2. Компоненты Office 2007, Office 2010, Office 2013 (Access, Visio, Project и др.).
2. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
3. Программное обеспечение Microsoft Office XP Professional Win32 Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.

5. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат – код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYYLingvoX3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYYLingvoX3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 1894-150512-101810 от 12-05-2015 г.

Обучающимся обеспечен доступ к следующим современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам:

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал "Информационно-коммуникационные технологии в образовании" <http://www.ict.edu.ru>.
5. Среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого <http://moodle.tsput.ru>.

11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Дисциплина обеспечена специальными помещениями для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещениями для самостоятельной работы. Аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Учебные помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа оборудованы мультимедийным демонстрационным оборудованием, для демонстрации учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации, соответствующие рабочей учебной программе дисциплины.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ТГПУ им. Л.Н. Толстого.

12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ.

1. Планируемые результаты обучения по дисциплине.

В результате освоения дисциплины студент должен приобрести:

- знания видов контекста и его роль при выборе вариантного соответствия; трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующие этапу обучения, и основные пути их преодоления, базовых терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистических особенностей текстов узкоспециальной направленности; современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода; информационных ресурсов, необходимых для перевода текстов узкоспециальной направленности, умения применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности, правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста; применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности,

- владеть видами переводческих трансформаций, соответствующими этапу обучения, навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности; представления о методике подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; о приемах поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина «Практикум по последовательному переводу с русского языка на иностранный (немецкий) язык» относится к дисциплинам по выбору студента, входящим в элективный модульный блок дисциплин углубленной подготовки «Практикум по устному переводу профессионально-ориентированных текстов».

Изучение данной дисциплины базируется на освоении студентами дисциплин «Перевод в социально-политической сфере (немецкий язык)»/«Перевод в естественнонаучной сфере (немецкий язык)», «Практикум по постановке техники речи устного перевода (немецкий язык)»/ «Практикум по письменному переводу газетно-журнального текста (немецкий язык)», «Научно-технический перевод (немецкий язык)»/ «Перевод в сфере культуры и искусства (немецкий язык)».

К началу изучения дисциплины студенты должны владеть:

- знаниями по грамматике и фонетике изучаемого языка;
- умениями применять полученные знания в речи;
- навыками владения обширным лексическим запасом по пройденным ранее темам.

Дисциплина «Практикум по последовательному переводу с русского языка на иностранный (немецкий) язык» является базовой для дисциплин «Основы юридического перевода (немецкий язык)»/ «Основы экономического перевода (немецкий язык)», «Юридический перевод (немецкий язык)»/ «Экономический перевод (немецкий язык)», «Практикум по

двустороннему переводу второго иностранного (немецкого) языка»/ «Практикум по письменному переводу научно-технического текста (немецкий язык)».

- 3. Объем дисциплины 3 зачетные единицы.**
- 4. Образовательный процесс осуществляется на русском языке.**
- 5. Разработчики: к.ф.н., доцент Нестерова Я.А.**
- 6. Дополнительные сведения.**

**13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ
ДИСЦИПЛИНЫ****2016-2017 учебный год**

В рабочую программу дисциплины внесены изменения в части обновления состава необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 2 от 16 февраля 2017 г.

2017-2018 учебный год

Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Разработчик:

Фамилия, имя, отчество	Учёная степень	Учёное звание	Должность
Баранова Л.Т.	отсутствует	отсутствует	Ст. преп. каф. нем. яз.